

- 1.世界の友達 (p1)
- 2.あやせ国際フェスティバル (p2)
- 3.令和6年度あやせ文化芸術祭開催中 (p2)
- 4.パラのアートクラフト展を開催します! (p3)
- 5.国民年金のご案内 (p3)
- 6.働いたら自分の収入を税務署に申告しましょう! (p3)
- 7.年末年始ごみ・資源物収集業務 (p4)
- 8.とっても便利なごみ分別促進アプリ「さんあ〜る」(p4)

- 1.Mga kaibigan mula sa buong mundo (p1)
- 2.Ayase International Festival (p2)
- 3.Ayase Culture and Art Festival 2024 Now Underway (p2)
- 4.Malapit na ang Rose Arts and Crafts Exhibition! (p3)
- 5.Impormasyon sa Japanese National Pension System (p3)
- 6.Pagdedeklara ng Kita sa Tax Office kapag ikaw ay nagtrabaho (p3)
- 7.Mga serbisyo sa pagkolekta ng basura at naireresakel sa pagtatapos at simula ng taon (p4)
8. App na pang promote na kapakipakinabang na paghihiwalay ng mga basura (p4)

Ayase Ngayon あやせトウデイ

In-edit at Citizens Activities Promotion Division
TEL

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

Mga kaibigan mula sa buong mundo／世界の友達

Ang 'Ayase Visa Support 7' ay maaaring mag-alok ng konsultasyon sa iyong residency status!

Kung mayroon kang mga alalahanin tungkol sa iyong katayuan sa paninirahan, maaari kang kumunsulta sa mga sertipikadong administratibong pamamaraan ng mga legal na espesyalista.

Halimbawa, maaari kang sumangguni tungkol sa mga sumusunod na bagay.

Ang iyong aplikasyon para sa katayuan sa paninirahan ay hindi naaprubahan

Gusto mong dalhin ang iyong asawa at mga anak sa Japan

Gusto mong baguhin ang iyong katayuan sa paninirahan

Kung mayroon kang mga isyu tulad ng mga ito, maaaring magbigay sa iyo ng payo ang mga sertipikadong administrative ng mga legal na espesyalista para sa pamamaraan.

Ang mga konsultasyon ay ibinibigay ng mga miyembro ng 'Ayase Visa Support 7,' isang civic advocacy organization ng mga certified administrative procedure na mga legal na espesyalista na may malawak na karanasan sa pag-apply para sa residency status.

※Ano ang civic advocacy organization, 'Ayase Visa Support 7'?

Si G. Tominaga, pinuno ng 'Ayase Visa Support 7,' ang nagtatag ng organisasyon para sa mga dayuhang residente.

Komento mula kay Ginoong Tominaga:

Nakapag konsulta na ako sa maraming kaso tungkol sa katayuan ng paninirahan.

Ang ilan ay nagawang baguhin ang kanilang katayuan sa paninirahan at magpatuloy sa paninirahan sa Japan sa pamamagitan ng pagrepaso sa kanilang mga plano sa buhay batay sa aking payo, ngunit sa kasamaang palad ang ilan ay hindi nakamit ang pamantayan bago ang deadline at kinailangan na umalis sa Japan.

Umaasa kaming mabawasan ang mga ganitong kaso kahit isa lang sa pamamagitan ng regular na pagdaraos ng mga sesyon ng konsultasyon.

Pangalahatang-ideya ng Sesyon ng Konsultasyon

Petsa at oras: Ikalawang Miyerkules ng bawat buwan (Nobyembre 13, Disyembre 11, Enero 8, Pebrero 12, at Marso 12)

13:00 – 16:00 (Sa pangkalahatan, ang sesyon ng konsultasyon ay isang oras ang haba.)

Lokasyon: Consultation Room sa ikalawang palapag ng Ayase City Hall (Mangyaring mag-sign in sa Citizens Activities Promotion Division)

Paano mag-apply: Tumawag sa 046-70-5682 (magagamit sa walong wika). Uunahin ang mga may appointment. Kung may mga available na slot, maaari kang mag-apply para sa isang session sa parehong araw.

Gastos: Libre

Iba pa: Available ang mga serbisyo ng video interpretation sa walong wika.



G. Tominaga, pinuno ng 'Ayase Visa Support 7'
「Ayase Visa Support7」 富永代表



「Ang mga miyembro ng 'Ayase Visa Support 7'
ay nagbibigay ng konsultasyon tungkol
sa status sa residency.
在留資格相談をしている様子

在留資格の相談にのりますよ！

在留資格に関する悩みがあれば行政書士が相談に乗ります。

例えば、

- 在留資格の申請が通らない
- 子どもや妻を呼び寄せしたい
- 資格変更したい

といった悩みに行政書士がアドバイスします。

相談にのるのは、在留資格の申請に関して豊富な経験を有する、行政書士の市民活動団体「Ayase Visa Support 7」の方々です。

※市民活動団体「Ayase Visa Support7」とは？

代表の富永さんが在留外国人のことを思い、立ち上げた団体です。

コメント：「今まで在留資格に関する相談を多数受けてきました。アドバイスを聞いていただき、ライフプランを見直したことで、資格変更等ができ、引き続き日本で生活できるようになった方もいれば、残念ながら期限までに要件を満たすことができず、日本を去ることになった方もいらっしゃいました。定期的に相談会を開催することで、そういったケースを1件でも減らしていきたいと思います。」

相談会の概要

日時：毎月第2水曜日（11月13日、12月11日、1月8日、2月12日、3月12日）

13：00～16：00（相談時間は原則1時間）

場所：綾瀬市役所 2階相談室（市民活動推進課で受付）

申込：事前予約優先。空きがあれば当日申込可

電話 0467-70-5682（8言語対応）

費用：無料

その他：8言語対応のビデオ通訳を利用可能。

Ayase International Festival

Ang Ayase International Festival ay isang masayang pagdiriwang. Magkakaroon ng mga booth na nagbebenta ng mga pagkain at sari-saring paninda mula sa iba't ibang bansa.

Magkakaroon ng mga ballon at workshop para sa mga bata.

Parehong Japanese at mga tao mula sa ibang bansa ang mag-e-enjoy sa festival. Tiyaking pumunta at sumali.

Naghahanap kami ng mga organizing committee members at volunteer staff para tumulong sa paglikha ng festival nang sama-sama, pati na rin ang mga indibidwal na gustong magbigay ng mga talumpati o pagtatanghal sa maliit na bulwagan, at ang mga gustong magtayo ng mga booth.

Para sa karagdagang detalye, mangyaring makipag-ugnayan kay Muzukami, isang miyembro ng Ayase International Festival Organizing Committee.

Tel. 090-1804-8103

Email address: chitose_m1973@yahoo.co.jp

Petsa at oras: Linggo, Pebrero 2, 2025

11:00 – 16:00 (naka-iskedyul)

Venue: Ayase City O-ENCE Culture Hall

(1-3-1 Fukayanaka, Ayase City)



Website
ng Ayase
市 HP



Website ng
nag-oorganisa-
n g komiti
実行委員会 HP

あやせ国際フェスティバル

いろいろな国の食べ物や雑貨のお店がある、楽しいお祭りです。風船や子ども向けのワークショップもあります。外国人も日本人も、みんなが楽しめるお祭りになっているのでぜひ遊びに来てください。一緒にお祭りを作ってくれる実行委員やボランティアスタッフ、小ホールで行うスピーチやパフォーマンスを披露してくださる方、出店者もお待ちしております。

詳しくはあやせ国際フェスティバル実行委員会、水上（みずかみ）まで

電話：090-1804-8103

メール：chitose_m1973@yahoo.co.jp

日時：2025年2月2日（日）

11：00～16：00（予定）

場所：綾瀬市オーエンス文化会館（綾瀬市深谷中 1-3-1）

https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shiminkatsudosuishinka/gaikokujinnohohe_gaikokuinnokatahe/18502.html（市 HP）

<https://mbjyq715.wixsite.com/ayasekokusaifestival>（実行委員会 HP）



Ang Ayase Culture and Art Festival 2024 ay isinasagawa na/令和6年度あやせ文化芸術祭開催中

May mga eksibit ng kaligrapya, mga kuwadro na gawa, mga palayok, at iba pang mga gawa, gayundin ang mga pagtatanghal sa entablado na nagtatampok ng tradisyonal na sayaw, hula dancing, choral singing, musical instrument performance, at festival music.

Mangyaring siguraduhin na pumunta at makita ang mga ito.

Tel. 0467-70-5682 (magagamit sa walong wika)

書道、絵画、陶芸作品等の展示発表や、舞踊、フラダンス、コーラス、楽器演奏、お囃子等の舞台発表があります。ぜひ見に来てください

電話：0467-70-5682（8言語対応）

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/shogaigakushuka/bunkageijutsu/16020.html>（市 HP）



Website ng Ayase
市 HP

Dibisyon/部 門	Araw at Oras/日 時	Venue/会 場
Kikka Exhibition ／菊花展	Miyerkules, Nobyembre 6 hanggang Linggo, Nobyembre 10 ／11/6(水)～11/10(日) 9:00～16:30	Civic Exhibition Hall sa ikapitong palapag ng City Hall (550 Hayakawa, Ayase City) ／市役所・7階市民展示ホール (綾瀬市早川 550)
Dibisyon ng Potograpiya ng Civic Cultural Festival ／市民文化祭写真部門	Sabado, Nobyembre 16 hanggang Miyerkules, Nobyembre 20 ／11/16(土)～11/20(水) 9:00～16:30	
Civic Cultural Festival Music Division ／市民文化祭音楽部門	Sabado, Nobyembre 23 (pambansang pista opisyal) ／11/23(土・祝) 10:00～16:30	Malaking Hall sa O-ENCE Culture Hall (1-3-1, Fukayanaka, Ayase City) ／オーエンス文化会館・大ホール (綾瀬市深谷中 1-3-1)
Art Exhibition ／芸術展	Biyernes, Nobyembre 29 hanggang Martes, Disyembre 3 ／11/29(金)～12/3(火) 10:00～16:00	Civic Exhibition Hall sa ikapitong palapag ng City Hall ／市役所・7階市民展示ホール
Civic Cultural Festival Stage Division ／市民文化祭舞台部門	Sabado, Nobyembre 30 at Linggo, Disyembre 1 ／11/30(土)・12/1(日) 10:00～16:00	Malaking Hall sa O-ENCE Culture Hall ／オーエンス文化会館・大ホール
Civic Cultural Festival Exhibit Division ／市民文化祭展示部門	Sabado, Nobyembre 30 ／11/30(土) 10:00～16:00 Linggo, Disyembre 1 ／12/1(日) 10:00～15:00	Maliit na Hall sa O-ENCE Culture Hall, atbp. ／オーエンス文化会館・小ホール他

Isang eksibisyon na nagpapakita ng mga sining at sining ng rosas ay gaganapin! Bilang bahagi ng isang inisyatiba upang lumikha ng isang lungsod na puno ng halimuyak ng mga rosas, gaganapin ang 'Rose Arts and Crafts Exhibition'. Maraming mga likhang sining na may temang rosas ang ipapakita. Kami ay naghahanap ng mga indibidwal na gustong ipakita ang kanilang mga gawa. (Ang mga mag-a-apply para sa pagpasok ay makakatanggap ng tiket sa pagpasok sa Ayase Rose Garden.)

Petsa at oras: Biyernes, Nobyembre 22, 2024 hanggang Linggo, Nobyembre 24, 2024
10:00 - 16:00 (10:00 - 15:00 sa ika-24)

Venue: Civic Exhibition Hall sa ikapitong palapag ng City Hall



Website ng Ayase
市 HP

バラのアートクラフト展を開催します！

バラ香るあやせのまちづくりとして「バラのアートクラフト展」を開催します。

バラの作品がたくさん展示されます。展示をしたい方も募集しています。

(応募者にはあやせローズガーデンの入場券をプレゼントします。)

日時：2024年11月22日(金)～2024年11月24日(日)

10:00～16:00 (24日は15時まで)

場所：市役所 7階市民展示ホール

<https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/midorikoenka/koen/18305.html> (市 HP)

Impormasyon sa Japanese National Pension System

Ang National Pension ay mandatory para sa lahat ng indibidwal na naninirahan sa Japan na may edad 20 hanggang 59 (hindi kasama ang mga naka-enroll sa Employees' Pension Insurance)

Nakakatulong ito sa iyo sa pananalapi kapag ikaw ay tumatanda, dumaranas ng malubhang kapansanan dahil sa karamdaman o pinsala, o kapag ang isang kumikita ay pumanaw.

Kung aalis ka sa Japan, maaari kang makatanggap ng lump-sum withdrawal na bayad.

Magbabayad ka ng buwanang premium na 16,980 yen (mula noong 2024). Kung nahihirapan kang magbayad, mayroong sistema para sa pagwawaksi ng premium.

Kung mayroon kang anumang mga katanungan, mangyaring sumangguni sa Atsugi Pension Office, kung saan available ang tulong sa 10 wika.

Atsugi Pension Office National Pension Division

Address: 1-10-3, Sakaemachi, Atsugi City, Kanagawa Prefecture

Tel. 046-223-7171 (Ang serbisyo ng telepono ay available lamang sa Japanese)

※Pagkatapos ng voice guidance, pindutin ang "2," at pagkatapos ay pindutin muli ang "2" para makipag-usap sa isang staff.

※Kung gusto mong matuto nang higit pa tungkol sa sistema ng pensiyon, mangyaring sumangguni sa impormasyon para sa mga dayuhang residente tungkol sa Japanese National Pension System sa website ng Japan Pension Service. (magagamit sa 14 na wika)

国民年金のご案内

国民年金は、日本に住む 20 歳から 59 歳の方がみんな入ります。(厚生年金加入者は除く)

歳をとったとき、病気やけがで重い障害が残ったとき、働き手が亡くなられたときに備えます。

もし日本を離れるときには、脱退一時金を受け取ることができます。

保険料は、毎月 16,980 円 (2024 年度) をお支払いください。支払いが難しいとき、支払いが免除される制度があります。

わからないことがあれば、厚木年金事務所に相談してください。10 か国語で話せます。

厚木年金事務所 国民年金課

住所：神奈川県厚木市栄町 1-10-3

電話：046-223-7171 (電話は日本語のみ)

※音声ガイダンスの後に「2」を押し、次も「2」を押してください。職員と話せます。

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

※年金について自分で調べたい人は、日本年金機構「外国人のみなさまへ 国民年金のご案内」をみてください。(14 言語)

https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/gaikoku_nenkin.html



Kung nagtatrabaho ka, siguraduhing iulat ang iyong kita sa tanggapan ng buwis! (Pagsasaayos sa katapusan ng taon at Final tax return)

Ang mga pagsasaayos sa pagtatapos ng taon ay isinasagawa ng mga empleyado ng kumpanya, part-time na manggagawa, at pansamantalang kawani sa pamamagitan ng pagsusumite ng mga kinakailangang dokumento sa kanilang kumpanya. Ang prosesong ito ay nagaganap sa katapusan ng taon.

Ang huling tax return ay pangunahing inihain ng mga nag-iisang may-ari at may-ari ng negosyo. Maaaring kailanganin ding mag-file ang mga indibidwal na nagtatrabaho sa maraming lugar. Bukod pa rito, ang mga paghahabol sa unang taon para sa mga kaltas sa medikal na gastos at mga bawas sa pautang sa pabahay, na hindi maproseso sa pamamagitan ng mga pagsasaayos sa pagtatapos ng taon, ay dapat na ihain bilang bahagi ng huling pagbabalik ng buwis.

Ito ay isinasagawa mula kalagitnaan ng Pebrero hanggang kalagitnaan ng Marso ng susunod na taon. Ang paghahain ng tax return ay maaaring magresulta sa pagbabalik ng buwis.

Kung mayroon kang anumang mga katanungan, mangyaring sumangguni sa Yamato Tax Office.

Yamato Tax Office

Address: 5-14-22, Chuo, Yamato City, Kanagawa Prefecture

Tel. 0570-00-5901 (Ang serbisyo ng telepono ay available lamang sa Japanese)

働いたら自分の収入を税務署に申告しましょう！(年末調整・確定申告)

年末調整は、会社員・パート・アルバイトの人が会社に提出して行います。年末に行います。

確定申告は主に個人事業主・経営者が行います。複数の場所で働いている人も対象になることがあります。また、年末調整ではできない医療費控除や住宅ローン控除の初年度申告は確定申告をします。翌年 2 月中旬から 3 月中旬に行います。申告をするとお金が戻ってくることもあります。

わからないことがあれば大和税務署に相談してください。

大和税務署

住所：神奈川県大和市中央 5 丁目 14 番 22 号

電話：0570-00-5901 (電話は日本語のみ)

Mga serbisyo sa pagkolekta ng basura at mga ireresaike sa katapusan at simula ng taon
Magkakaroon ng mga pagbabago sa mga regular na petsa ng koleksyon ng basura at mga ireresaike sa katapusan at simula ng taon.

年末年始ごみ・資源物収集業務
年末年始はごみ・資源物の回収日に変更があります。間違えないようにしてください。

◎Mga nasusunog, mga nireresaike, walang kabuluhang basurang plastik/可燃ごみ、資源物・無価値物、プラスチック

Lugar ／地域	Mga nasusunog ／可燃ごみ		Mga nireresaike／資源物 Papel, Mga Bote na Salamin, Mga Lata, Mga bote ng PET ／（紙・瓶・缶・ペットボトル） Walang Kabuluhang Basura (tulad ng basag na salamín) ／・無価値物（割れたガラス等）		Plastik ／プラスチック	
(samahan ng kapitbahayan) ／（自治会）	Petsa ng huling koleksyon sa katapusan ng taon ／年末（最終）	Petsa ng unang koleksyon sa simula ng taon／年始（最初）	Petsa ng huling koleksyon sa katapusan ng taon ／年末（最終）	Petsa ng unang koleksyon sa simula ng taon ／年始（最初）	Petsa ng huling koleksyon sa katapusan ng taon ／年末（最終）	Petsa ng unang koleksyon sa simula ng taon ／年始（最初）
Ochiai, Nakamura ／落合・中村	Martes, Disyembre 31 ／12月31日（火）	Martes, Enero 7 ／1月7日（火）	Lunes, Disyembre 23 ／12月23日（月）	Lunes, Enero 6 ／1月6日（月）	Miyerkoles, Disyembre 25 ／12月25日（水）	Miyerkoles, Enero 8 ／1月8日（水）
Kamifukaya, Tadekawa ／上深谷・蓼川	Sabado, Disyembre 28 ／12月28日（土）	Sabado, Enero 4 ／1月4日（土）	Huwebes, Disyembre 26 ／12月26日（木）	Huwebes, Enero 9 ／1月9日（木）	Lunes, Disyembre 23 ／12月23日（月）	Lunes, Enero 6 ／1月6日（月）
Ogami ／大上	Sabado, Disyembre 28 ／12月28日（土）	Sabado, Enero 4 ／1月4日（土）	Huwebes, Disyembre 26 ／12月26日（木）	Huwebes, Enero 9 ／1月9日（木）	Martes, Disyembre 24 ／12月24日（火）	Martes, Enero 7 ／1月7日（火）
Teraokita, Teraotendai ／寺尾北・寺尾天台	Lunes, Disyembre 30 ／12月30日（月）	Lunes, Enero 6 ／1月6日（月）	Martes, Disyembre 24 ／12月24日（火）	Martes, Enero 7 ／1月7日（火）	Sabado, Disyembre 28 ／12月28日（土）	Sabado, Enero 11 ／1月11日（土）
Teraoryohoku, Teraominami ／寺尾綾北・寺尾南	Lunes, Disyembre 30 ／12月30日（月）	Lunes, Enero 6 ／1月6日（月）	Biyernes, Disyembre 27 ／12月27日（金）	Biyernes, Enero 10 ／1月10日（金）	Miyerkoles, Disyembre 25 ／12月25日（水）	Miyerkoles, Enero 8 ／1月8日（水）
Kozono, Hayakawa, Yoshioka ／小園・早川・吉岡	Martes, Disyembre 31 ／12月31日（火）	Martes, Enero 7 ／1月7日（火）	Miyerkoles, Disyembre 25 ／12月25日（水）	Miyerkoles, Enero 8 ／1月8日（水）	Huwebes, Disyembre 26 ／12月26日（木）	Huwebes, Enero 9 ／1月9日（木）
Ryosei ／綾西	Martes, Disyembre 31 ／12月31日（火）	Martes, Enero 7 ／1月7日（火）	Miyerkoles, Disyembre 25 ／12月25日（水）	Miyerkoles, Enero 8 ／1月8日（水）	Lunes, Disyembre 23 ／12月23日（月）	Lunes, Enero 6 ／1月6日（月）
Kamitsuchidana ／上土棚	Lunes, Disyembre 30 ／12月30日（月）	Lunes, Enero 6 ／1月6日（月）	Biyernes, Disyembre 27 ／12月27日（金）	Biyernes, Enero 10 ／1月10日（金）	Miyerkoles, Disyembre 25 ／12月25日（水）	Miyerkoles, Enero 8 ／1月8日（水）

Malaking basura/◎粗大ごみ

Self-delivery (sa Recycle Plaza) ／直接搬入（リサイクルプラザ）		Pagkokolekta ng mga basura sa mga residente (kailangan ng reserbasyon, first-come, first-served base) ／戸別収集（予約制・先着順）	
Petsa ng huling koleksyon sa katapusan ng taon ／年末（最終）	Petsa ng unang koleksyon sa simula ng taon ／年始（最初）	Petsa ng huling koleksyon sa katapusan ng taon ／年末（最終）	Petsa ng unang koleksyon sa simula ng taon ／年始（最初）
Biyernes, Disyembre 27 ／12月27日（金）	Sabado, Enero 4 ／1月4日（土）	Biyernes, Disyembre 27 ／12月27日（金）	Lunes, Enero 6 ／1月6日（月）

※Kapag fully booked na ang mga reserbasyon, isasara ng Recycle Plaza ang pagkokolekta ng mga basura para sa mga residente para sa taon. Sa kasong iyon, kahit na humiling ka ng koleksyon ng tirahan sa loob ng taong ito, magaganap ang koleksyon sa susunod na taon. Ang iyong pag-unawa ay pinahalalagan.

Kung mayroon kang iba pang mga katanungan, mangyaring tawagan ang Recycling Plaza. (Foreign Language Interpretation Call Center: 0467-70-5682, available in 8 languages) Pakisabi, “Pakikonekta ako sa Recycling Plaza.”

※予約がいっぱいになり次第、年内の回収は締め切ります。
その場合、年内であっても翌年の回収のご案内になりますのでご了承ください。
その他確認することがあればリサイクルプラザに電話してください。（外国語通訳コールセンター：0467-70-5682（8言語対応）「リサイクルプラザに繋いでください」）

Mangyaring gamitin ang napaka-maginhawang waste separation promotion app na 'threeR,' na kasalukuyang inaalok!
Aabisuhan ka ng app kapag araw na ng koleksyon ng basura.
Madali mong mahahanap kung paano paghiwalayin ang iyong basura. Libre itong gamitin (maaaring malapat ang mga singil sa data).
Sinusuportahan ng app ang English, Korean, Spanish, Tagalog, Chinese, Thai, Vietnamese, at Portuguese.



◎とっても便利なおみ分別促進アプリ「さんあ〜る」を活用してください。配信中！
ごみ収集日になったらアプリが知らせてくれます。https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/recycleplaza/gomi_kankyo/3/1/271.html
ごみの分別方法をかんたんに検索できます。無料で使えます。（通信料はかかります）
英語、韓国語、スペイン語、タガログ語、中国語、タイ語、ベトナム語、ポルトガル語に対応。

Iskedyul ng paglathala para sa susunod na isyu 次号の予定・問い合わせ先
Impormasyon sa pakikipag-ugnayan para sa mga katanungan

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na mai-publish sa Marso 2025. Para sa mga katanungan o komento tungkol sa newsletter ng impormasyon na ito, makipag-ugnayan sa Citizens Activities Promotion Division sa ikalawang palapag ng City Hall.
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2025年3月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。
電話 0467-70-5682
FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Sa tulong ng mga boluntaryo, ang newsletter ng impormasyon na ito ay inilathala upang mabigyan ang mga dayuhang residente ng kapaki-pakinabang na impormasyon na makakatulong sa kanila na mamuhay bilang aktibong kalahok sa komunidad.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。